

**Жилина Юлия Сергеевна**

старший преподаватель

**Шабалин Захар Андреевич**

студент

**Колышницына Анастасия Егоровна**

студентка

**Михеева Ксения Вениаминовна**

студентка

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

## **ИННОВАЦИОННАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В ВУЗЕ (ИЗ ОПЫТА ВЯТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)**

***Аннотация:** в статье представлена инновационная модель производственной переводческой практики, внедрённая в Вятском государственном университете в 2024 году в рамках междисциплинарного проекта «Неизвестная история подвига советских солдат в годы Великой Отечественной войны: перевод немецкоязычных фронтовых документов». Авторы демонстрируют трансформацию традиционной учебной практики в социально значимую научно-просветительскую деятельность, объединяющую лингвистику, историю, архивоведение и цифровые технологии. Описанный опыт организации производственной практики показывает, что перевод исторических архивных документов может стать не только формой профессиональной подготовки студентов, но и важным вкладом в сохранение исторической памяти.*

***Ключевые слова:** производственная практика, немецкоязычные фронтовые документы, сохранение исторической памяти, профессиональная подготовка переводчиков.*

Современное высшее образование всё более ориентируется на формирование у обучающихся не только профессиональных, но и социально значимых

компетенций, способных отвечать вызовам времени. В условиях динамичной трансформации информационного пространства, роста попыток пересмотра исторических событий особую роль приобретают образовательные инициативы, направленные на сохранение исторической памяти и укрепление гражданской идентичности. Одним из таких направлений становится интеграция профессиональной подготовки студентов-переводчиков с актуальными задачами историко-патриотического просвещения, поисковой деятельности и научной реконструкции прошлого.

В этом контексте перевод перестаёт быть исключительно лингвистической или технической операцией и приобретает статус акта исторической и этической ответственности. Особенно это актуально при работе с архивными материалами военного периода. Немецкоязычные фронтовые документы времён Великой Отечественной войны представляют собой ценный корпус первичных источников, объективно фиксирующих действия Красной Армии и героизм советских воинов. Однако долгое время эти материалы оставались недоступными для широкой российской аудитории вследствие языкового барьера, недостаточной популяризации и ограниченного числа специалистов, способных не только перевести, но и интерпретировать такие тексты в историко-культурном контексте.

Ответом на этот вызов в 2024 году стало внедрение в образовательный процесс Вятского государственного университета (ВятГУ) инновационной модели производственной (переводческой) практики, реализуемой в рамках междисциплинарного проекта «Неизвестная история подвига советских солдат в годы Великой Отечественной войны: перевод немецкоязычных фронтовых документов» [1]. Данная модель выходит за рамки традиционного подхода к практике как к тренировочному этапу подготовки переводчика и трансформирует её в полноценную научно-просветительскую и социально ориентированную деятельность. Она объединяет лингвистику, историю, архивоведение, цифровые технологии и гражданско-патриотическое воспитание, обеспечивая не только развитие профессиональных навыков студентов, но и их вклад в решение реальных задач поисковых отрядов, музеев и образовательных учреждений.

Для обеспечения качественного перевода была разработана комплексная методологическая база практики, включающая в себя следующие этапы: 1) подготовительный этап, в рамках которого проводились запрос и получение сканированных копий немецкоязычных фронтовых документов у поисковых отрядов, музеев, архивов, разработка методических материалов для качественного перевода, обучение участников проекта специфике перевода военных архивных документов; 2) основной этап, предполагающий осуществление качественного перевода немецких фронтовых архивных документов: распределение документов между участниками с учетом его переводческой подготовки, перевод, редактирование документов, интерпретация данных с точки зрения исторического контекста и их последующая верификация фактологии с привлечением историков и архивистов-экспертов; 3) заключительный этап – это интеграция полученных результатов в практическую деятельность, которая предполагает использование данных из переводных документов для планирования экспедиций поисковыми отрядами, использование переведённых документов в образовательном процессе: организация выставок, презентаций, подготовка и публикация научных статей, создание двуязычного немецко-русского словаря военной терминологии времен Великой Отечественной войны. Такой многоступенчатый подход гарантировал не только языковую точность, но и историческую достоверность.

Технологическая составляющая практики стала одним из его ключевых преимуществ. Для повышения эффективности и точности перевода активно использовался профессиональный CAT-инструмент SDL Trados Studio. Эта программа позволила создать единую память переводов и терминологическую базу данных, что особенно важно при работе с большим объёмом однотипных документов. Облачные хранилища (Google Drive, Dropbox) и CRM-системы обеспечивали бесперебойную совместную работу команды, а графические редакторы Adobe Photoshop и Canva использовались для создания мультимедийного контента – плакатов, презентаций и визуальных материалов для социальных сетей.

Благодаря проведению данной практики и получению информации из переведённых немецких фронтовых документов в 2024 году на Кавказе: в Марухском

ущелье и на склонах Эльбруса были найдены и опознаны останки семнадцати красноармейцев, чьи имена и судьбы долгое время оставались неизвестными. По результатам проведения производственной практики было опубликовано пять научных статей в журналах, индексируемых в международных базах Web of Science, Scopus и российском перечне ВАК, а также более 20 публикаций в РИНЦ.

Следует отметить, что самым важным результатом проекта стало формирование у студентов, участников вышеназванного проекта, не просто профессиональных, но и гражданских компетенций. Они получили уникальный опыт междисциплинарной работы, совмещающей лингвистику, историю и архивное дело, освоили современные цифровые инструменты, научились работать в команде, выступать на публике и вести научные исследования, осознали свою роль в сохранении исторической памяти.

Проект «Неизвестная история подвига советских солдат (перевод немецкоязычных фронтовых документов)» стал ярким примером успешной модели сотрудничества «университет – поисковые отряды – музей». Вятский государственный университет предоставил интеллектуальный ресурс и научную базу, поисковые отряды – уникальные документы и практическую задачу, музеи – площадку для популяризации и просвещения. Эта синергия превратила академический проект в мощный социальный механизм, укрепляющий национальную идентичность и историческое сознание молодёжи. Он доказал, что лингвистика – это не только наука о языке, но и мост между поколениями, инструмент сохранения правды и дань уважения героям, чей подвиг заслуживает того, чтобы о нём знали, помнили и рассказывали будущим поколениям. В условиях современных вызовов такой опыт становится не просто ценным, а необходимым, задавая стандарт для подобных инициатив по всей стране.

Таким образом, реализованный проект демонстрирует высокую эффективность интеграции производственной практики в научно-просветительскую деятельность. Описанный опыт организации производственной практики в Вятском государственном университете показывает, что перевод исторических архивных

документов может стать не только формой профессиональной подготовки студентов, но и важным вкладом в сохранение исторической памяти. Такой подход способствует формированию у молодёжи патриотического сознания, гражданской ответственности и уважения к подвигу своих предков. Модель, разработанная в ВятГУ, может быть тиражирована в других вузах и использована при реализации подобных проектов по изучению архивных материалов других исторических периодов.

### *Список литературы*

1. Федеральный государственный образовательный стандарт 42.03.02 Лингвистика: утв. приказом Министерства науки и высшего образования России от 12 августа 2020 г. – URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-45-03-02-lingvistika-969/> (дата обращения: 11.02.2026).